

Rainer Maria Rilke,
Wilder Rosenbusch

Wie steht er da vor den Verdunkelungen
des Regenabends, jung und rein;
in seinen Ranken schenkend aufgeschwungen
und doch versunken in sein Rose-sein;

die flachen Blüten, da und dort schon offen,
jegliche ungewollt und ungepflegt:
so von sich selbst unendlich übertroffen
und unbeschreiblich aus sich selbst erregt,

ruft er dem Wanderer, der in abendlicher
Nachdenklichkeit den Weg vorüberkommt:
Oh sieh mich stehn, sieh her, was bin ich sicher
und unbeschützt und habe, was mir frommt.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, *1875-12-04 – †1926-12-29).*

Arg-780-1562 (2013-01-19 11:51:43)

Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Rainer_Maria_Rilke.

Rainer Maria Rilke,
Sovaĝa rozarbusto

tradukita de Manfred Ratislavo

Jen antaŭ pluvĉielo krepuskanta
en sia pura junco staras ĝi,
donace siajn branĉojn etendanta
kaj tamen enplonginta nur en si;

kun ĝiaj plataj floroj malfermite,
senflege kaj sen ia ordigem',
tiele de si mem superigite
kaj ekscitite tute el si mem,

ĝi vokas la migranton pripensantan,
pretervenantan tiun vojon ĉi:
Ho, vidu senprotekte min starantan,
ja ĉion bezonatan havas mi.

*Traduko de la Germana poemo "Wilder Rosenbusch" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, *1875-12-04 – †1926-12-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1996.*

MR-297-1 / Arg-780-1563 (2013-01-19 11:47:55)

Vidu ankaŭ: http://www.zgedichte.de/gedicht_2739.html. Pri la poeto vidu: http://eo.wikipedia.org/wiki/Rainer_Maria_Rilke.